

Фонетический эксперимент как основа оценки правильности иноязычного или диалектного произношения: оценочная шкала произносительных ошибок в условиях фонетической интерференции

Блок Э. Е.

НИУ ВШЭ, МГУ имени М. В. Ломоносова

С помощью метода контрастивного анализа (КА) можно **теоретически** предсказать, какие звуки изучаемого иностранного языка Я2 должны вызывать сложности у носителей Я1, и на какие именно звуки Я1 обучающиеся будут склонны заменять их под влиянием интерференции с родным языком. Однако КА не способен предсказать, как именно эти теоретически спрогнозированные «зоны помех» (ЗП) будут проявляться в живой интерферированной речи. Только **экспериментальная** проверка может дать ответ на вопрос, какие из предсказанных мен звуков реально будут происходить в интерферированной речи, и если будут, то насколько они будут частотны.

По результатам такой экспериментальной проверки можно выявить акцентную шкалу, в которой все предсказанные с помощью КА ЗП расположены между двумя полюсами («ЗП (почти) никогда не проявляется в речи инофонов» - «ЗП (почти) всегда проявляется в речи инофонов»). Прикладным приложением такой шкалы мог бы стать новый тип вводных фонетических курсов иностранных языков, в которых учитывается положение отдельных ЗП на шкале. Это позволило бы педагогам концентрировать усилия обучающихся на тех областях фонетической системы Я2, в которых расположены самые частотные и «акцентоёмкие» ЗП, что способствовало бы эффективному решению проблемы постановки иностранного произношения в условиях малого объема учебных часов.

На текущем этапе проводимого нами исследования экспериментальную проверку прошли ЗП в немецкой речи русскоязычных инофонов, спрогнозированные в ходе КА консонантной системы немецкого и русского языков. Общее количество всех выявленных ЗП, т.е. согласных аллофонов немецкого языка во всех релевантных для данного исследования фонетических позициях, составило 70 единиц.

В экспериментальной проверке приняло участие 8 испытуемых. Все испытуемые - русские, студенты разных курсов филологического факультета МГУ, изучающие немецкий язык. Каждому информанту для прочтения предлагалась последовательность, включающая по 4 лексических стимула на каждую из 70 выделенных ЗП.

Полученный от испытуемых аудиоматериал предлагался к прослушиванию группе экспертов - 3 преподавателям немецкого языка в московских вузах и 2 лингвистам-россиянам, владеющим немецким языком на продвинутом уровне и использующим его в своей профессиональной деятельности. Перед ними была поставлена задача оценить лексические стимулы в произнесении информантов с точки зрения соответствия произносительной норме немецкого языка. В том случае, если, по мнению эксперта, стимул был произнесен с отклонениями от нормы, эксперту предлагалось выделить в буквенной записи этого стимула фрагмент, содержащий ненормативные звуковые сегменты. Полученные на этом этапе эксперимента индивидуальные аудиторские оценки были сведены в единую компьютерную таблицу, где каждый фокусный аллофон получил кумулятивную аудиторскую оценку нормативности – число, варьирующееся от -5 («фокусный согласный в слове абсолютно не соответствует произносительной норме немецкого языка») до +5 («фокусный согласный в слове произнесен в полном соответствии с произносительной нормой немецкого языка»).

Затем суммированием кумулятивных аудиторских оценок согласного в одном и том же стимуле, произнесенном разными дикторами, был получен «интерференционный вес» каждого стимула. На следующем шаге стимулы были

объединены по типу ЗП, и «интерференционный вес» был вычислен для каждой из них. Наконец, все ЗП были ранжированы по убыванию их «интерференционного веса». В докладе будет представлена полученная акцентная шкала интерференционных «зон помех» в немецкой речи русскоязычных инофонов и прокомментированы результаты исследования с точки зрения их новизны на фоне знаний, почерпнутых из многолетней практики преподавания немецкого языка носителям русского языка.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Бархударова Е.Л.* Русский консонантизм. Типологический и структурный анализ. М., Издательство Московского университета, 1999.
2. *Зиндер Л.Р.* Теоретический курс фонетики современного немецкого языка. М., Изд. центр «Академия», 2003.
3. *Князев С.В., Пожарицкая С.К.* Современный русский литературный язык: Фонетика, орфоэпия, графика и орфография. М., Гаудеамус, 2011.
4. *Норк О.А., Милукова Н.А.* Фонетика немецкого языка. М., Просвещение, 1977.
5. *Раевский М.В.* Фонетика немецкого языка. Теоретический курс. М., Изд-во МГУ, 1997.
6. *Рогозная Н.Н.* Билингвизм. Интерязык. Интерференция: монография. Иркутск, Изд-во ИрГТУ, 2012.
7. *Handbook of the International Phonetic Association.* A guide to the use of the International Phonetic Alphabet. Cambridge: Cambridge University Press, 1999.
8. *Helbig G.* Sprachwissenschaft – Konfrontation – Fremdsprachenunterricht. Leipzig: VEB Verlag Enzyklopädie, 1981.
9. *James C.* Contrastive analysis. Longman House, 1981.
10. *Kohler K.* Einführung in die Phonetik des Deutschen. Berlin: Erich Schmidt, 1995.
11. *Nemser W.* Problems and prospects in contrastive linguistics // Modern linguistics and language teaching. Budapest, 1975.
12. *Nickel G.* Contrastive linguistics and foreign language teaching // Papers in contrastive linguistics. Cambridge: Cambridge university press, 1971.